

REVIEWS

ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ МОРДОВСКИХ ЯЗЫКОВ

В 2008 году в г. Саранске произошло событие, которое порадует не только финно-угроведов, но и многих других лингвистов, интересующихся электронными материалами по мордовским языкам (волжская группа финно-угорской языковой семьи). Научно-исследовательский институт гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия выпустил в свет «Электронный словарь мордовских (мокшанского и эрзянского) языков» в виде двух дисков. Благодаря невысоким техническим запросам (Windows 2000 и выше, память от 128 МБ и выше) эти диски могут работать почти на любом современном компьютере. В рабочую группу под руководством В.А.Юрченкова входили С.В.Балыков, В.С.Вельдяскин, М.С.Вельдяскин, А.В.Гордеев, А.Н.Келина, С.Н.Лизин, Н.Н.Михеева, А.С.Ситников, Е.Е.Учайкина, А.В.Чернов и О.Ю.Цыплякова. Мое внимание на словарь обратила кандидат исторических наук, заведующая отделом теории и истории культуры этого института Татьяна Михайловна Гусева, которая любезно выслала мне диски, за что я выражаю ей глубокую благодарность.

На первом диске расположен мокшанско-русский словарь, на втором – эрзянско-русский. Они позволяют автоматически переводить слова с этих мордовских языков. Будем надеяться, что за электронными словарями последует подборка сказок и рассказов, также в электронном виде. Это было бы большим облегчением в работе над мордовскими текстами. В 1973 году я сам начал вбивать некоторые эрзя-мордовские тексты на перфокарты для подсчета встречаемости фонем в потоке речи. Далее эти тексты были обработаны на ЭВМ М-22. Полученные частоты встречаемости фонем сравнивались с аналогичными частотами в мансийском, коми-зырянском и других финно-угорских языках [Тамбовцев 1977, 1986, 1994, 2003]. Для эрзя-мордовского языка, который в то время считался то диалектом, то отдельным языком, был впервые подсчитан консонантный коэффициент [Тамбовцев 1986].

Оба электронных словаря построены на основе словарей, которые опубликованы на бумаге, т.е. в обычном виде. Так, в частности, электронный эрзянско-русский словарь почти полностью повторяет эрзянско-русский словарь, который был опубликован в 1993 году под редакцией академика Б.А.Серебренникова, д.ф.н. Р.Н.Бузаковой и М.В.Мосина в Москве в издательстве «Русский язык». Словарь содержит около 27 тысяч слов. Положительной чертой обоих изданий является то, что в них приводятся не только мордовские слова, но и фразы, а также целые предложе-

ния, что позволяет понять непосредственное окружение и сочетаемость какого-либо слова. Несомненную ценность представляют собой и фразеологические обороты.

Сопоставляя словарные статьи, можно заметить разницу в языках эрзя и мокша. Мне кажется, что более точно ее можно было бы увидеть при применении методов фонологической, лексической и синтаксической статистики. Так, например, наши фоностатистические данные показали большое различие в звуковой картине мансийского и венгерского языков при несомненной близости мансийского (в его северном варианте) и хантыйского (в его казымском варианте). В то же время кондинский диалект, который непонятен носителям северного диалекта мансийского языка, все еще считается диалектом, несмотря на их значительные различия на всех лингвистических уровнях, а особенно на уровне фонетики. На наш взгляд, это, несомненно, отдельный язык, что показывают наши статистические подсчеты.

Статистическая обработка эрзя-мордовского и мокша-мордовского языков на всех лингвистических уровнях, вне всякого сомнения, подведет твердую базу для того, чтобы считать их разными языками, а не диалектами одного языка. Фоностатистические методы смогут помочь установить разницу или схожесть звуковой картины мокша-мордовского и эрзя-мордовского языков. Звуковые картины многих других языков могут сравниваться со звуковыми картинами мордовских языков с целью установления точных расстояний между ними [Тамбовцев 2008].

Мы рекомендуем нашим мордовским коллегам продолжить работу и выпустить электронные диски с текстами сказок и рассказов как на эрзя-мордовском, так и на мокша-мордовском языке.

ЛИТЕРАТУРА

- Тамбовцев 1977 – Тамбовцев Ю.А. Некоторые характеристики распределения фонем мансийского языка // Советское финно-угроведение, том XIII, № 3, 1977.
- Тамбовцев 1986 – Тамбовцев Ю.А. Консонантный коэффициент в языках разных семей. Новосибирск: НГУ, 1986.
- Тамбовцев 1994 – Тамбовцев Ю.А. Динамика функционирования фонем в звуковых цепочках языков различного строя. Новосибирск: НГУ, 1994.
- Тамбовцев 2003 – Тамбовцев Ю.А. Типология функционирования фонем в звуковой цепочке индоевропейских, палеоазиатских, урало-алтайских и других языков мира: компактность подгрупп, групп, семей и других языковых таксонов. Новосибирск: Сибирский Независимый институт, 2003.
- Тамбовцев 2008 – Тамбовцев Ю.А. Звуковая картина языка как совокупность цепочек звуков речи // Acta Linguistica, vol. 2, № 2, 2008.

Ю.А.Тамбовцев